

Opera in tre atti

Musica di Giuseppe Verdi

Libretto di Francesco Maria Piave

PERSONAGGI

Violetta Valéry (soprano)

Flora Bervoix (mezzosoprano)

Annina (soprano)

Alfredo Germont (tenore)

Giorgio Germont, suo padre (baritono)

Gastone, Visconte di Letorières (tenore)

Barone Douphol (baritono)

Marchese D'Obigny (basso)

Dottor Grenvil (basso)

Giuseppe, servo di Violetta (tenore)

Domestico di Flora (basso)

Commissario (basso)

Coro di signori e signore amici di Violetta e Flora, mattadori, piccadori, zingare, servi di Violetta e Flora, maschere, ecc.

Scena: Parigi e sue vicinanze, nel 1850 circa.

*Il primo atto succede in agosto,
il secondo in gennaio, il terzo in febbraio.*

Ópera en tres actos

Música de Giuseppe Verdi

Libreto de Francesco Maria Piave

PERSONAJES

Violetta Valéry (soprano)

Flora Bervoix (mezzosoprano)

Annina (soprano)

Alfredo Germont (tenor)

Giorgio Germont, su padre (baritono)

Gastone, vizconde de Letorières (tenor)

Barón Douphol (baritono)

Marqués d'Obigny (bajo)

Doctor Grenvil (bajo)

Giuseppe, criado de Violetta (tenor)

Criado de Flora (bajo)

Mensajero (bajo)

Coro de señoras y señores amigos de Violetta y Flora, matadores, picadores, zingaras, criados de Violetta y Flora, máscaras, etcétera.

Escena: En París y sus cercanías, en torno a 1850.

*El primer acto transcurre en agosto,
el segundo en enero y el tercero en febrero.*

ATTO PRIMO

Preludio

SCENA PRIMA

Salotto in casa di Violetta. Nel fondo è la porta che mette ad altra sala; ve ne sono altre due laterali; a sinistra, un caminetto con sopra uno specchio. Nel mezzo è una tavola riccamente imbandita. Violetta, seduta sopra un divano, sta discorrendo col Dottore e con alcuni amici, mentre altri vanno ad incontrare quelli che sopraggiungono, tra i quali sono il Barone e Flora al braccio del Marchese.

CORO I

Dell'invito trascorsa è già l'ora
Voi tardaste...

CORO II

Giocammo da Flora.
E giocando quell'ore volar.

VIOLETTA

(andando loro incontro)
Flora, amici, la notte che resta
D'altre gioie qui fate brillar
Fra le tazze è più viva la festa...

FLORA E MARCHESE

E goder voi potrete?

ACTO PRIMERO

Preludio

ESCENA PRIMERA

*Salón en casa de Violetta. Al fondo la puerta que lleva a otro salón, hay dos salas a los lados; a la izquierda una chimenea, sobre ella un espejo.
En medio, una mesa ricamente servida. Violetta, sentada en un sillón, habla con el Doctor y algunos amigos, mientras que otros van al encuentro de los que llegan, entre los cuales aparecen el Barón y Flora del brazo del Marqués.*

CORO I

Ya ha pasado la hora de la invitación,
habéis tardado...

CORO II

Jugamos en casa de Flora,
y jugando el tiempo pasa volando.

VIOLETTA

(Va a su encuentro)
Flora, amigos, animad con otros placeres
lo que queda de noche.
La fiesta se anima entre copas.

FLORA, EL MARQUÉS

Y vos, ¿podréis disfrutar?

VIOLETTA

Lo voglio;
Al piacere m'affido, ed io soglio
Col tal farmaco i mali sopir.

TUTTI

Sì, la vita s'addoppia al gioir

SCENA SECONDA

*Detti, il Visconte Gastone de Letorieres,
Alfredo Germont. Servi affaccendati
intorno alla mensa.*

GASTONE

(entrando con Alfredo)
In Alfredo Germont, o signora,
Ecco un altro che molto vi onora;
Pochi amici a lui simili sono.

VIOLETTA

(dà la mano ad Alfredo, che gliela bacia.)
Mio Visconte,
merce' di tal dono.

MARCHESE

Caro Alfredo

ALFREDO

Marchese
(si stringono la mano.)

VIOLETTA

Es mi intención.
Al placer me confío, esa medicina
suele curar mis males.

TODOS

Sí, la vida reverdece en el placer.

ESCENA SEGUNDA

*Los antedichos, el Vizconde Gastone de Letorières,
Alfredo Germont. Unos criados
que atienden la mesa.*

GASTONE

(Entra con Alfredo)
Alfredo Germont, señora,
uno más de los tantos que os honran;
hay pocos amigos como él.

VIOLETTA

(Violetta le da la mano a Alfredo, que se la besa)
Vizconde mío,
os agradezco el regalo.

EL MARQUÉS

¡Querido Alfredo!

ALFREDO

Marqués...
(Se dan la mano.)

GASTONE

(ad Alfredo)

T'ho detto:

L'amistà qui s'intreccia al diletto.

(i servi frattanto avranno imbandito le vivande.)

VIOLETTA

(ai servi)

Pronto è il tutto?

(un servo accenna di sì.)

Miei cari sedete:

È al convito che s'apre ogni cor.

TUTTI

Ben diceste le cure segrete

Fuga sempre l'amico licor.

Siedono in modo che Violetta resti tra Alfredo e Gastone, di fronte vi sarà Flora, tra il Marchese ed il Barone, gli altri siedono a piacere. V'ha un momento di silenzio; frattanto passano i piatti, e Violetta e Gastone parlano sottovoce tra loro, poi:

GASTONE

(piano, a Violetta)

Sempre Alfredo a voi pensa.

VIOLETTA

Scherzate?

GASTONE

Egra foste, e ogni dì con affanno

Qui volò, di voi chiese.

GASTONE

(A Alfredo)

Ya te lo dije:

la amistad se une al placer.

(Los criados han acabado de servir la comida.)

VIOLETTA

(A los criados)

¿Está todo preparado?

(Un criado asiente con la cabeza)

Sentaos, queridos míos:

En el banquete se sinceran los corazones.

TODOS

Dices bien, las penas secretas

ahuyenta el amigo licor.

Se sientan de modo que Violetta queda entre Alfredo y Gastone, enfrente Flora entre el Marqués y el Barón, los otros se sientan a su gusto. Un momento de silencio, se pasan las fuentes y Violetta y Gastone hablan en voz baja entre ellos.

GASTONE

(En voz baja a Violetta)

Alfredo siempre piensa en vos.

VIOLETTA

¿Bromeáis?

GASTONE

Estabais enferma, y vino cada día

con mucho esfuerzo a saber de vos.

VIOLETTA

Cessate.
Nulla son io per lui.

GASTONE

Non v'inganno.

VIOLETTA

(ad Alfredo)
Vero è dunque? onde è ciò?
Nol comprendo.

ALFREDO

(sospirando)
Sì, egli è ver.

VIOLETTA

(ad Alfredo)
Le mie grazie vi rendo.
Voi Barone, feste altrettanto

BARONE

Vi conosco da un anno soltanto.

VIOLETTA

Ed ei solo da qualche minuto.

FLORA

(piano al Barone)
Meglio fora se aveste taciuto.

VIOLETTA

Dejadlo,
yo no soy nada para él.

GASTONE

No os engaño.

VIOLETTA

(A Alfredo)
¿Es cierto, pues? ¿Y eso?
No lo entiendo.

ALFREDO

(Suspírando)
Sí, es verdad.

VIOLETTA

(A Alfredo)
Os doy las gracias.
Vos, Barón, no hicisteis lo mismo.

EL BARÓN

Os conozco hace apenas un año.

VIOLETTA

Y él, apenas un minuto.

FLORA

(En voz baja al Barón)
Más te valdría haberte callado.

BARONE

(piano a Flora)

Mi è increscioso quel giovin

FLORA

Perchè?

A me invece simpatico egli è.

GASTONE

(ad Alfredo)

E tu dunque non apri più bocca?

MARCHESE

(a Violetta)

È a madama che scuoterlo tocca

VIOLETTA

(mesce ad Alfredo)

Sarò l'Ebe che versa.

ALFREDO

(con galanteria)

E ch'io bramo immortal come quella.

TUTTI

Beviamo.

GASTONE

O barone, nè un verso, nè un viva

Troverete in quest'ora giuliva?

(il Barone accenna di no.)

Dunque a te

(ad Alfredo)

EL BARÓN

(En voz baja a Flora)

Me irrita ese joven.

FLORA

¿Por qué?

A mí me resulta simpático.

GASTONE

(A Alfredo)

¿Y tú no abres la boca?

EL MARQUÉS

(A Violetta)

Es cosa de la señora.

VIOLETTA

(Sirve vino a Alfredo)

Seré Hebe, la escanciadora.

ALFREDO

(Galante)

Ojalá seáis inmortal, como ella.

TODOS

¡Bebamos!

GASTONE

Barón, ¿no diréis un verso o una loa
en este momento dichoso?

(El Barón se niega)

Entonces, tú.

(Señala a Alfredo)

TUTTI

Sì, sì, un brindisi.

ALFREDO

L'estro non m'arride

GASTONE

E non sè tu maestro?

ALFREDO

(a Violetta)

Vi fia grato?

VIOLETTA

Sì.

ALFREDO

(s'alza.)

Sì? L'ho già in cor.

MARCHESE

Dunque attenti

TUTTI

Sì, attenti al cantor.

ALFREDO

Libiam nè lieti calici

Che la bellezza infiora,

E la fuggevol ora

S'inebri a voluttà.

Libiam nè dolci fremiti

Che suscita l'amore,

TODOS

Sí, sí, un brindis.

ALFREDO

Me falla la inspiración.

GASTONE

¿No eres poeta?

ALFREDO

(A Violetta)

¿Os agradecería?

VIOLETTA

Sí.

ALFREDO

(Se levanta)

¿Sí? Ya está en mi corazón.

EL MARQUÉS

Atentos pues.

TODOS

Sí, atentos al cantor.

ALFREDO

Bebamos del cáliz gozoso

que la belleza adorna,

y las fugaces horas

de placer se embriagarán.

Bebamos del dulce temblor

que el amor provoca,

Poichè quell'occhio al core
(*indicando Violetta*)
Onnipotente va.
Libiamo, amor fra i calici
Più caldi baci avrà.

TUTTI

Libiamo, amor fra i calici
Più caldi baci avrà.

VIOLETTA

(*s'alza.*)

Tra voi saprò dividere
Il tempo mio giocondo;
Tutto è follia nel mondo
Ciò che non è piacer.
Godiam, fugace e rapido
È il gaudio dell'amore;
È un fior che nasce e muore,
Nè più si può godere.
Godiam c'invita un fervido
Accento lusinghier.

TUTTI

Godiam la tazza e il cantico
La notte abbellà e il riso;
In questo paradiso
Ne scopra il nuovo dì.

VIOLETTA

(*ad Alfredo*)

La vita è nel tripudio.

ALFREDO

(*a Violetta*)

Quando non s'ami ancora.

pues esos ojos
(*Señalando a Violetta*)
al corazón tocan.
Bebamos, y el amor con vino
besos más ardientes traerá.

TODOS

Bebamos, y el amor con vino
besos más ardientes traerá.

VIOLETTA

(*Se levanta*)

Con vosotros sabré compartir
mis momentos de dicha;
todo en el mundo es locura,
todo menos el placer.
Gocemos, rápido y fugaz
es el gozo del amor;
nace y muere esa flor
que nunca más se puede oler.
Gocemos, una voz fervorosa
nos anima lisonjera.

TODOS

¡Gocemos! El vino, las risas
y el canto adornan la noche;
que el nuevo día nos sorprenda
en este paraíso.

VIOLETTA

(*A Alfredo*)

La vida está en la voluptuosidad...

ALFREDO

(*A Violetta*)

Cuando no se conoce al amor.

VIOLETTA

(ad Alfredo)

Nol dite a chi l'ignora.

ALFREDO

(a Violetta)

È il mio destin così

TUTTI

Godiam la tazza e il cantico

La notte abbellà e il riso;

In questo paradiso

Ne scopra il nuovo dì.

(s'ode musica dal'altra sala.)

Che è ciò?

VIOLETTA

Non gradireste ora le danze?

TUTTI

Oh, il gentil pensier! tutti accettiamo.

VIOLETTA

Usciamo dunque

(s'avviano alla porta di mezzo,

ma Violetta è colta da subito pallore.)

Ohimè!

TUTTI

Che avete?

VIOLETTA

Nulla, nulla.

VIOLETTA

(A Alfredo)

No se lo digáis a quien no lo conoce.

ALFREDO

(A Violetta)

Es mi destino.

TODOS

¡Gocemos! El vino, las risas

y el canto adornan la noche;

que el nuevo día nos sorprenda

en este paraíso.

(Se oye música en otra sala)

¿Qué es eso?

VIOLETTA

¿No os gustaría bailar?

TODOS

¡Qué gran idea! ¡Aceptamos!

VIOLETTA

Vayamos pues.

(Van a la puerta de en medio,

pero Violetta se siente indispuesta de repente)

¡Oh!

TODOS

¿Qué os pasa?

VIOLETTA

Nada, nada...

TUTTI

Che mai v'arresta

VIOLETTA

Usciamo...

(fa qualche passo, ma è obbligata a nuovamente fermarsi e sedere.)

Oh Dio!

TUTTI

Ancora!

ALFREDO

Voi soffrite?

TUTTI

O ciel! ch'è questo?

VIOLETTA

Un tremito che provo

Or là passate...

(indica l'altra sala.)

Tra poco anch'io sarò

TUTTI

Come bramate

*Tutti passano all'altra sala,
meno Alfredo che resta indietro.*

TODOS

¿Qué os detiene?

VIOLETTA

Salgamos...

(Da unos pasos, pero se ve obligada a parar y sentarse)

¡Dios...!

TODOS

¡Otra vez!

ALFREDO

¿Os sentís mal?

TODOS

¡Cielos! ¿Qué ocurre?

VIOLETTA

Ha sido un escalofrío...

Id vosotros...

(Señala al otro salón)

Ahora voy...

TODOS

Como queráis.

*Van todos al otro salón,
menos Alfredo que se queda atrás.*

SCENA TERZA

VIOLETTA

(guardandosi allo specchio)
Oh qual pallor!
(volgendosi, s'accorge d'Alfredo.)
Voi qui!

ALFREDO

Cessata è l'ansia che vi turbò?

VIOLETTA

Sto meglio.

ALFREDO

Ah, in cotal guisa
V'ucciderete aver v'è d'uopo cura
Dell'esser vostro

VIOLETTA

E lo potrei?

ALFREDO

Se mia
Foste, custode io veglierei pe' vostri
Soavi dì.

VIOLETTA

Che dite? ha forse alcuno
Cura di me?

ESCENA TERCERA

VIOLETTA

(Mirándose en un espejo)
¡Qué palidez...!
(Se vuelve y ve a Alfredo)
¿Vos aquí?

ALFREDO

¿Ya ha pasado la angustia que os turbaba?

VIOLETTA

Estoy mejor.

ALFREDO

Si seguís así,
acabaráis por mataros.
Deberíais cuidaros.

VIOLETTA

¿Acaso puedo?

ALFREDO

Si fuerais mía,
yo os cuidaría
y os procurarí una dulce vida.

VIOLETTA

¿Qué decís?
¿Acaso ha cuidado alguien de mí jamás?

ALFREDO

(con fuoco)

Perchè nessuno al mondo v'ama

VIOLETTA

Nessun?

ALFREDO

Tranne sol io.

VIOLETTA

(ridendo)

Gli è vero!

Sì grande amor dimenticato avea

ALFREDO

Ridete? e in voi v'ha un core?

VIOLETTA

Un cor?

sì forse e a che lo richiedete?

ALFREDO

Oh, se ciò fosse, non potreste allora
Celiar.

VIOLETTA

Dite davvero?

ALFREDO

Io non v'inganno.

ALFREDO

(Con fervor)

Porque nadie en este mundo os ama.

VIOLETTA

¿Nadie?

ALFREDO

Nadie, salvo yo.

VIOLETTA

(Riendo)

Es cierto...

Me había olvidado de un amor tan grande.

ALFREDO

¿Os reís? ¿No tenéis corazón?

VIOLETTA

¿Corazón?

Sí, tal vez... ¿Por qué lo preguntáis?

ALFREDO

Si lo tuvierais,
no os reiríais de mí.

VIOLETTA

¿Lo decís en serio?

ALFREDO

No os engaño.

VIOLETTA

Da molto è che mi amate?

ALFREDO

Ah sì, da un anno.
Un dì, felice, eterea,
Mi balenaste innante,
E da quel dì tremante
Vissi d'ignoto amor.
Di quell'amor ch'è palpito
Dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor.

VIOLETTA

Ah, se ciò è ver, fuggitemi
Solo amistade io v'offro:
Amar non so, nè soffro
Un così eroico amor.
Io sono franca, ingenua;
Altra cercar dovete;
Non arduo troverete
Dimenticarmi allor.

GASTONE

(Si presenta sulla porta di mezzo.)
Ebben? che diavol fate?

VIOLETTA

Si folleggiava

GASTONE

Ah! ah! sta ben restate.
(rientra.)

VIOLETTA

¿Hace mucho que me amáis?

ALFREDO

Ah, sí... Desde hace un año.
Un día, feliz, etérea,
pasaste radiante ante mí,
y, tembloroso, desde ese día,
vivo un desconocido amor.
Un amor que es el latido
del universo entero,
misterioso y altivo,
cruz y delicia del corazón.

VIOLETTA

Si eso es verdad, huid de mí,
sólo amistad os ofrezco,
yo no sé amar y no soporto
vuestro heroico amor.
Soy sincera, ingenua,
debéis requerir a otra,
no os resultará penoso
llegarme a olvidar.

GASTONE

(Entra por la puerta de en medio)
¿Y bien? ¿Qué demonios hacéis?

VIOLETTA

Juguetear...

GASTONE

¡Ah, muy bien! Seguid...
(Marcha)

VIOLETTA

(ad Alfredo)

Amor dunque non più
Vi garba il patto?

ALFREDO

Io v'obbedisco. Parto
(per andarsene)

VIOLETTA

(si toglie un fiore dal seno.)

A tal giungeste?
Prendete questo fiore.

ALFREDO

Perchè?

VIOLETTA

Per riportarlo

ALFREDO

(tornando)

Quando?

VIOLETTA

Quando Sarà appassito.

ALFREDO

O ciel! domani

VIOLETTA

Ebben, domani.

VIOLETTA

(A Alfredo)

Nos olvidamos del amor,
¿le parece?

ALFREDO

Os obedezco... Me marchó.
(Hace ademán de irse)

VIOLETTA

(Toma una flor de su seno)

¿Para eso habíais venido?
Coged esta flor.

ALFREDO

¿Para qué?

VIOLETTA

Me la devolveréis.

ALFREDO

(Vuelve)

¿Cuándo?

VIOLETTA

Cuando se haya marchitado.

ALFREDO

¡Oh, cielos! Mañana...

VIOLETTA

Mañana pues.

ALFREDO

(prende con trasporto il fiore.)

Io son felice!

VIOLETTA

D'amarmi dite ancora?

ALFREDO

(per partire)

Oh, quanto v'amo!

VIOLETTA

Partite?

ALFREDO

(tornando a lei baciandole la mano)

Parto.

VIOLETTA

Addio.

ALFREDO

Di più non bramo.

(esce)

ALFREDO

(Toma alegre la flor)

Me hace muy feliz...

VIOLETTA

¿Aún decís que me amáis?

ALFREDO

(Alejándose)

¡Oh, cuánto os amo!

VIOLETTA

¿Os vais?

ALFREDO

(Vuelve y la besa en la mano)

Me voy.

VIOLETTA

Adiós.

ALFREDO

No deseo nada más.

(Sale)

SCENA QUARTA

Violetta e tutti gli altri che tornano dalla sala riscaldati dalle danze.

TUTTI

Si ridesta in ciel l'aurora,
E n'è forza di partir;
Merce' a voi, gentil signora,
Di sì splendido gioir.
La città di feste è piena,
Volge il tempo dei piacer;
Nel riposo ancor la lena
Si ritempri per goder,
(partono alla destra)

SCENA QUINTA

VIOLETTA

(sola.)
È strano! è strano! in core
Scolpiti ho quegli accenti!
Saria per me sventura un serio amore?
Che risolvi, o turbata anima mia?
Null'uomo ancora t'accendeva O gioia
Ch'io non conobbi,
essere amata amando!
E sdegnarla poss'io
Per l'aride follie del viver mio?

ESCENA CUARTA

Violetta y todos los demás vuelven de la sala acalorados por el baile.

TODOS

La aurora en el cielo alzada
señala la hora de partir;
gracias, dama gentil,
por tan espléndida velada.
La ciudad arde en fiesta,
la vida se colma de gozo;
demos a nuestro aliento reposo,
para el placer tomemos fuerza.
(Salen por la derecha)

ESCENA QUINTA

VIOLETTA

(Sola)
Qué extraño... ¡Qué extraño!
Esas palabras se han grabado en mi corazón.
¿Sería una desgracia para mí el amor verdadero?
¿Qué me dices, alma mía turbada?
Ningún hombre te había inflamado aún...
Oh, dicha jamás conocida!
¡Amar, siendo amada!
¿Puedo despreciarla así,
por la estéril locura de mi vida?

Ah, fors'è lui che l'anima
Solinga nè tumulti
Godea sovente pingere
De' suoi colori occulti!
Lui che modesto e vigile
All'egre soglie ascese,
E nuova febbre accese,
Destandomi all'amor.
A quell'amor ch'è palpito
Dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor.
A me fanciulla, un candido
E trepido desire
Questi effigiò dolcissimo
Signor dell'avvenire,
Quando nè cieli il raggio
Di sua beltà vedea,
E tutta me pascea
Di quel divino error.
Sentia che amore è palpito
Dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor!
(resta concentrata un istante, poi dice)
Follie! follie delirio vano è questo!
Povera donna, sola
Abbandonata in questo
Popoloso deserto
Che appellano Parigi,
Che spero or più?
Che far degg'io!

Quizá éste sea aquel
que mi alma sola entre la multitud,
a menudo gozaba imaginando,
y pintaba con sus secretos colores.
Aquel que, modesto y vigilante,
a la morada enferma venía
y con nueva fiebre me encendía,
despertándome al amor...
A ese amor que es el latido
que mueve al universo entero,
misterioso y altivo,
cruz y delicia para el corazón.
Era una niña, en mí despertó
un deseo férvido y candoroso
aquel dulcísimo señor
de un futuro venidero;
cuando apreciaba en el cielo
los rayos de su belleza,
en ella me saciaba,
en su divino error.
Sentía que amor es el latido
que mueve al universo entero,
misterioso y altivo,
cruz y delicia para el corazón.
(Queda concentrada un instante, luego dice)
¡Locuras...! ¡Locuras! Loco deseo es ése...
Pobre mujer,
sola, abandonada
en este populoso desierto
que llaman París.
¿Qué puedo esperar ya?
¿Qué puedo hacer?

Gioire,
Di voluttà nei vortici perire.
Sempre libera degg'io
Folleggiar di gioia in gioia,
Vò che scorra il viver mio
Pei sentieri del piacer,
Nasca il giorno, o il giorno muoia,
Sempre lieta nè ritrovi
A dilette sempre nuovi
Dee volare il mio pensier.

ALFREDO

(fuori)
Amor è palpito...

VIOLETA

Oh!

ALFREDO

...dell'universo intero...

VIOLETA

Oh! Amore!

ALFREDO

Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor.

¡Gozar! Y morir
en los torbellinos del placer.
Siempre libre
iré de placer en placer,
mi vida correrá
los caminos del placer.
Nazca el día o muera,
siempre alegre me hallará,
a placeres siempre nuevos
mi pensamiento volará.

ALFREDO

(Fuera)
El amor es el latido...

VIOLETTA

¡Oh!

ALFREDO

...del universo entero...

VIOLETTA

Oh... ¡El amor!

ALFREDO

Misterioso y altivo,
cruz y delicia del corazón.

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

*Casa di campagna presso Parigi.
Salotto terreno. Nel fondo in faccia
agli spettatori, è un camino, sopra il quale
uno specchio ed un orologio, fra due porte
chiuse da cristalli che mettono ad un giardino.
Al primo piano, due altre porte,
una di fronte all'altra. Sedie, tavolini,
qualche libro, l'occorrente per scrivere.*

ALFREDO

(deponendo il fucile)
Lunge da lei per me non v'ha diletto!
Volaron già tre lune
Dacchè la mia Violetta
Agi per me lasciò, dovizie, onori,
E le pompose feste
Ove, agli omaggi avvezza,
Vedeo schiavo ciasun di sua bellezza
Ed or contenta in questi ameni luoghi
Tutto scorda per me. Qui presso a lei
Io rinascere mi sento,
E dal soffio d'amor rigenerato
Scordo nè gaudi suoi tutto il passato.
De' miei bollenti spiriti
Il giovanile ardore
Ella temprò col placido
Sorriso dell'amore!
Dal dì che disse: vivere
Io voglio a te fedel,
Dell'universo immemore
Io vivo quasi in ciel.

ACTO SEGUNDO

ESCENA PRIMERA

*Casa de campo cerca de París.
Salón en la planta baja. Al fondo,
frente al público, una chimenea,
sobre ella espejo y un reloj, entre dos puertas
de cristal que dan a un jardín.
Hay otras dos puertas enfrentadas.
Sillas, mesitas, algún libro,
útiles para escribir.*

ALFREDO

(Dejando la escopeta)
¡Lejos de ella, no hallo placer alguno!
Ya han pasado tres meses
desde que Violetta con gusto
dejó por mí lujos y riquezas,
y aquellas pomposas fiestas
en las que, siempre agasajada,
todos eran esclavos de su belleza.
Ahora, dichosa en estos lugares amenos,
por mí de todo se olvidó,
Aquí, junto a ella, me siento renacer
y por el hálito del amor regenerado,
por su dicha todo su pasado olvido.
El juvenil ardor
de mi alma ardiente
con su amor sonriente
ella en mí templó.
Desde el día en que le dije:
quiero vivir contigo, fiel,
vivo en este cielo.
apartado del mundo.

SCENA SECONDA

Detto ed Annina in arnese da viaggio.

ALFREDO

Annina, donde vieni?

ANNINA

Da Parigi.

ALFREDO

Chi tel commise?

ANNINA

Fu la mia signora.

ALFREDO

Perchè?

ANNINA

Per alienar cavalli, cocchi,
E quanto ancor possiede.

ALFREDO

Che mai sento!

ANNINA

Lo spendio è grande a viver qui solinghi

ALFREDO

E tacevi?

ESCENA SEGUNDA

El anterior y Annina con ropa de viaje.

ALFREDO

Annina ¿de dónde vienes?

ANNINA

De París

ALFREDO

¿Quién te ha enviado?

ANNINA

Mi señora.

ALFREDO

¿A qué?

ANNINA

A vender los caballos, los coches
y todo lo que aún le queda.

ALFREDO

¡Qué escucho!

ANNINA

Vivir aquí, solos, con lleva muchos gastos.

ALFREDO

¿Y me lo habías ocultado?

ANNINA

Mi fu il silenzio imposto.

ALFREDO

Imposto! or v'abbisogna?

ANNINA

Mille luigi.

ALFREDO

Or vanne andrò a Parigi.
Questo colloquio ignori la signora.
Il tutto valgo a riparare ancora.
(*Annina parte.*)

SCENA TERZA

ALFREDO

(*solo*)
O mio rimorso! O infamia
E vissi in tale errore?
Ma il turpe sogno a frangere
Il ver mi balenò.
Per poco in seno acquetati,
O grido dell'onore;
M'avrai sicuro vindice;
Quest'onta laverò.
(*esce*)

ANNINA

Me fue impuesto el silencio.

ALFREDO

¿Impuesto? ¿Cuánto necesita ahora?

ANNINA

Mil luises.

ALFREDO

Vete, yo voy a París.
Que la señora no sepa que hemos hablado.
Voy a arreglar todo esto.
(*Annina sale*)

ESCENA TERCERA

ALFREDO

(*Solo*)
¡Oh remordimiento, oh infamia!
¡He vivido en este engaño!
Mas la verdad me ha alumbrado,
mi torpe ensueño se ha esfumado.
Ahógate en el pecho,
voz del honor, un tiempo;
tienes quien te vengue,
esta vergüenza limpiaré.
(*Sale*)

SCENA QUARTA

*Violetta ch'entra con alcune carte,
parlando con Annina, poi Giuseppe a tempo.*

VIOLETTA

Alfredo?

ANNINA

Per Parigi or or partiva.

VIOLETTA

E tornerà?

ANNINA

Pria che tramonti il giorno...
Dirvel m'impose

VIOLETTA

È strano!

ANNINA

(presentandole una lettera)
Per voi

VIOLETTA

(la prende.)

Sta bene. In breve
Giungerà un uom d'affari...
entri all'istante.

Annina e Giuseppe escono.

ESCENA CUARTA

*Violetta entra con papeles en la mano,
hablando con Annina, luego Giuseppe.*

VIOLETTA

¿Alfredo?

ANNINA

Acaba de salir hacia París.

VIOLETTA

¿Cuándo vuelve?

ANNINA

Antes que caiga la noche.
Insistió en que se lo dijera.

VIOLETTA

Qué raro...

ANNINA

(Dándole una carta)
Es para usted.

VIOLETTA

(La toma)

Está bien. En breve vendrá
un hombre de negocios;
haz que entre inmediatamente.

Annina y Giuseppe salen.

SCENA QUINTA

VIOLETTA

(leggendo la lettera)

Ah, ah, scopriva Flora il mio ritiro!
E m'invita a danzar per questa sera!
Invan m'aspetterà
(getta il foglio sul tavolino e siede.)

GIUSEPPE

È qui un signore

VIOLETTA

Ah! sarà lui che attendo.
(accenna a Giuseppe d'introdurlo.)

GERMONT

Madamigella Valéry?

VIOLETTA

Son io.

GERMONT

D'Alfredo il padre in me vedete!

VIOLETTA

(sorpresa, gli accenna di sedere.)
Voi!

GERMONT

(sedendo)
Sì, dell'incauto, che a ruina corre,
Ammaliato da voi.

ESCENA QUINTA

VIOLETTA

(Leyendo la carta)

Flora ha descubierto mi ritiro
y me invita al baile de esta noche.
Me esperará en vano.
(Deja la carta en la mesita y se sienta)

GIUSEPPE

Ha venido un señor.

VIOLETTA

Debe ser el que espero.
(Le pide a Giuseppe que le haga entrar)

GERMONT

¿La señorita Valéry?

VIOLETTA

Soy yo.

GERMONT

Soy el padre de Alfredo.

VIOLETTA

(Sorprendida, lo invita a sentarse)
¡Usted!

GERMONT

(Sentándose)
Sí, de ese incauto que se busca la ruina
hechizado por usted.

VIOLETTA

(alzandosi risentita)
Donna son io, signore,
ed in mia casa;
Ch'io vi lasci assentite,
Più per voi che per me.
(per uscire)

GERMONT

(fra sè)
Quai modi!
Pure...

VIOLETTA

Tratto in error voi foste.
(torna a sedere.)

GERMONT

De' suoi beni
Dono vuol farvi

VIOLETTA

Non l'osò finora
Rifiuterei.

GERMONT

(guardandosi intorno)
Pur tanto lusso...

VIOLETTA

A tutti
È mistero quest'atto
A voi nol sia.
(gli dà le carte.)

VIOLETTA

(Se levanta, ofendida)
Señor, soy una señora,
y estoy en mi casa;
váyase, por favor;
hágalo más por usted que por mí.
(Va a salir)

GERMONT

(Para sí)
¡Qué educación!
Sin embargo...

VIOLETTA

Está usted equivocado.
(Vuelve a sentarse)

GERMONT

Él quiere haceros
donación de sus bienes.

VIOLETTA

No lo ha hecho hasta ahora,
y yo no lo consentiría.

GERMONT

(Mirando alrededor)
Pero todo este lujo...

VIOLETTA

A todos les he ocultado
mis intenciones..
Usted va a saberlas.
(Le da los papeles)

GERMONT

(dopo averle scorse coll'occhio)
Ciel! che discopro!
D'ogni vostro avere
Or volete spogliarvi?
Ah, il passato perchè, perchè v'accusa?

VIOLETTA

(con entusiasmo)
Più non esiste or amo Alfredo, e Dio
Lo cancellò col pentimento mio.

GERMONT

Nobili sensi invero!

VIOLETTA

Oh, come dolce
Mi suona il vostro accento!

GERMONT

(alzandosi)
Ed a tai sensi
Un sacrificio chieggo

VIOLETTA

(alzandosi)
Ah no, tacete
Terribil cosa chiedereste certo
Il previdi v'attesi era felice
Troppo

GERMONT

D'Alfredo il padre
La sorte, l'avvenir domanda or qui
De' suoi due figli.

GERMONT

(Tras echarles un vistazo)
¡Cielos, qué veo!
¿Quiere desprenderse
de todo cuanto posee?
Ah, el pasado... ¿Por qué la acusa?

VIOLETTA

(Con entusiasmo)
Ya no existe, ahora amo a Alfredo;
Dios lo limpió con mi arrepentimiento.

GERMONT

Nobles sentimientos, en verdad.

VIOLETTA

¡Oh, qué dulces me suenan
esas palabras en usted!

GERMONT

(Levantándose)
Pero a esos buenos sentimientos
yo les pido un sacrificio.

VIOLETTA

(Levantándose)
¡Ah no, calle,
viene a pedirme algo terrible!
Lo presentía...Le esperaba...
Era demasiado feliz...

GERMONT

Se lo pide el padre de Alfredo,
por el futuro de sus dos hijos.

VIOLETTA

Di due figli!

GERMONT

Sì.

Pura siccome un angelo
Iddio mi diè una figlia;
Se Alfredo nega riedere
In seno alla famiglia,
L'amato e amante giovane,
Cui sposa andar dovea,
Or si ricusa al vincolo
Che lieti ne rendea...
Deh, non mutate in triboli
Le rose dell'amor.
Ai preghi miei resistere
Non voglia il vostro cor.

VIOLETTA

Ah, comprendo dovrò per alcun tempo
Da Alfredo allontanarmi doloroso
Fora per me pur

GERMONT

Non è ciò che chiedo.

VIOLETTA

Cielo, che più cercate?
offersi assai!

GERMONT

Pur non basta

VIOLETTA

Volete che per sempre
a lui rinunzi?

VIOLETTA

¡Sus dos hijos!

GERMONT

Sí.

Dios me dio una hija
pura como un ángel.
Si Alfredo rehúsa
volver al seno de su familia,
el amado joven amante
que desposarla debía,
no aceptará el vínculo
que tan felices les hacía.
No convierta en dolor
las rosas de su amor.
No niegue su corazón
la atención a mis ruegos.

VIOLETTA

Ah, entiendo, tendré que alejarme
un tiempo de Alfredo...
Será doloroso para mí, pero...

GERMONT

No le pido eso...

VIOLETTA

Cielos, ¿qué más quiere?
¡Ya le ofrezco mucho!

GERMONT

No me basta.

VIOLETTA

¿Quiere que renuncie a él,
para siempre?

GERMONT

È d'uopo!

VIOLETTA

Ah, no giammai!
Non sapete quale affetto
Vivo, immenso m'arda in petto?
Che nè amici, nè parenti
Io non conto tra i viventi?
E che Alfredo m'ha giurato
Che in lui tutto io troverò?
Non sapete che colpita
D'altro morbo è la mia vita?
Che già presso il fin ne vedo?
Ch'io mi separi da Alfredo?
Ah, il supplizio è sì spietato,
Che morir preferirò.

GERMONT

È grave il sacrificio,
Ma pur tranquilla udite
Bella voi siete e giovane...
Col tempo...

VIOLETTA

Ah, più non dite
V'intendo m'è impossibile
Lui solo amar vogl'io.

GERMONT

Sia pure ma volubile
Sovente è l'uom

VIOLETTA

Gran Dio!

GERMONT

Es necesario.

VIOLETTA

¡Ah, no, jamás!
Usted desconoce el vivo amor
que arde en mi pecho,
no sabe que no tengo amigos,
ni tengo parientes vivos,
no sabe que Alfredo me ha jurado
que todo eso lo tendré en él.
Usted no sabe que mi vida
está condenada por la enfermedad,
que mi fin ya está cercano...
¿Y me pide que me separe de Alfredo?
¡Ese suplicio es tan despiadado,
que antes prefiero morir!

GERMONT

Es grande el sacrificio,
pero debe escucharme con calma.
Es usted joven, usted es bella,
con el tiempo...

VIOLETTA

¡Ah, calle!
Ya le entiendo, pero es imposible.
Sólo quiero amarle a él.

GERMONT

Como quiera,
pero el hombre es voluble.

VIOLETTA

¡Gran Dios!

GERMONT

Un dì, quando le veneri
Il tempo avrà fuggate,
Fia presto il tedio a sorgere
Che sarà allor? pensate
Per voi non avran balsamo
I più soavi affetti
Poichè dal ciel non furono
Tai nodi benedetti.

VIOLETTA

È vero!

GERMONT

Ah, dunque sperdasi
Tal sogno seduttore
Siate di mia famiglia
L'angiol consolatore
Violetta, deh, pensateci,
Ne siete in tempo ancor.
È Dio che ispira, o giovine
Tai detti a un genitor.

VIOLETTA

(fra sè, con estremo dolore)
Così alla misera ch'è un dì caduta,
Di più risorgere speranza è muta!
Se pur beneficio le indulga Iddio,
L'uomo implacabile per lei sarà.
(a Germont, piangendo)
Dite alla giovine sì bella e pura
Ch'avvi una vittima della sventura,
Cui resta un unico raggio di bene
Che a lei il sacrifica e che morrà!

GERMONT

Un día, cuando el tiempo
su belleza haya ajado,
el tedio surgirá veloz
¿Qué pasará entonces? Piénselo.
Ya no será su consuelo
la ternura del cariño,
porque el cielo
no ha bendecido esa unión.

VIOLETTA

¡Es verdad!

GERMONT

Olvídese, entonces,
de ese sueño engañoso,
sea para mi familia
un ángel de consuelo.
Violetta, piénselo,
aún está a tiempo,
Muchacha, estas palabras
se las inspira a un padre, Dios.

VIOLETTA

(Para sí, con enorme dolor)
A la desgraciada que se perdió
se le niega toda esperanza de redención.
Aunque Dios se le muestre piadoso,
el hombre implacable con ella será.
(Llorando a Germont)
Dígale a esa joven tan bella y pura,
que hay una víctima de la desventura
a la que le queda una esperanza sola,
que por ella la sacrifica, y morirá.

GERMONT

Sì, piangi, o misera supremo, il veggo,
È il sacrificio ch'ora io ti chieggo.
Sento nell'anima già le tue pene;
Coraggio e il nobile cor vincerà.
(*silenzio.*)

VIOLETTA

Or imponete.

GERMONT

Non amarlo ditegli.

VIOLETTA

Nol crederà.

GERMONT

Partite.

VIOLETTA

Seguirammi.

GERMONT

Allor

VIOLETTA

Qual figlia m'abbracciate forte
Così sarò.
(*s'abbracciano.*)
Tra breve ei vi fia reso,
Ma afflitto oltre ogni dire.
A suo conforto
Di colà volerete.
(*indicandogli il giardino, va per scrivere.*)

GERMONT

Sí, llore, infeliz, es enorme, lo sé,
el sacrificio que hoy le pido.
siento su pena en mi alma,
valor, su noble corazón vencerá.
(*Silencio*)

VIOLETTA

Qué he de hacer.

GERMONT

Dígale que no le ama.

VIOLETTA

No lo creerá.

GERMONT

¡Váyase!

VIOLETTA

Me seguirá.

GERMONT

Entonces...

VIOLETTA

Abrácame como a una hija,
eso me dará fuerza.
(*Se abrazan*)
En breve volverá con usted,
con un dolor indecible.
No lo dude,
corra a consolarlo.
(*Le indica el jardín, se dispone a escribir*)

GERMONT

Che pensate?

VIOLETTA

Sapendol, v'opporreste al pensier mio.

GERMONT

Generosa!
e per voi che far poss'io?

VIOLETTA

(tornando a lui)

Morrò! la mia memoria
Non fia ch'ei maledica,
Se le mie pene orribili
Vi sia chi almen gli dica.

GERMONT

No, generosa, vivere,
E lieta voi dovrete,
Merce' di queste lagrime
Dal cielo un giorno avrete.

VIOLETTA

Conosca il sacrificio
Ch'io consumai d'amor
Che sarà suo fin l'ultimo
Sospiro del mio cor.

GERMONT

Premiato il sacrificio
Sarà del vostro amor;
D'un opra così nobile
Sarete fiera allor.

GERMONT

¿Qué piensa?

VIOLETTA

Si lo supiera, se opondría a ello.

GERMONT

¡Generosa!
¿Qué puedo hacer por usted?

VIOLETTA

(Volviéndose a él)

¡Moriré!, pero no permita
que maldiga mi memoria,
que alguien le relate al menos
mis horribles sufrimientos.

GERMONT

No, mujer generosa,
viva, sea usted feliz,
el cielo sabrá un día
recompensar sus lágrimas.

VIOLETTA

Que conozca el sacrificio
que he hecho por este amor
que acabará con el último
latido de mi corazón.

GERMONT

El sacrificio de su amor
le será reconocido;
de una acción tan noble
podrá estar orgullosa.

VIOLETTA

Qui giunge alcun: partite!

GERMONT

Ah, grato v'è il cor mio!

VIOLETTA

Non ci vedrem più forse.
(*s'abbracciano.*)

A DUE

Siate felice Addio!
(*Germont esce per la porta del giardino.*)

SCENA SESTA

VIOLETTA

Dammi tu forza, o cielo!
(*Siede, scrive, poi suona il campanello*
Annina entra)

ANNINA

Mi richiedeste?

VIOLETTA

Sì, reca tu stessa questo foglio
(*Annina ne guarda la direzione*
e se ne mostra sorpresa.)
Silenzio va all'istante
(*Annina parte.*)
Ed ora si scriva a lui
Che gli dirò?
Chi men darà il coraggio?
(*scrive e poi suggella.*)

VIOLETTA

¡Alguien viene, váyase!

GERMONT

¡Ah, se lo agradezco de corazón!

VIOLETTA

Quizá no nos veamos más.
(*Se abrazan*)

LOS DOS

Sea feliz.... ¡Adiós!
(*Germont sale por la puerta del jardín*)

ESCENA SEXTA

VIOLETTA

¡Cielo, dame valor!
(*Se sienta y escribe, después toca la campanilla*
y Annina entra)

ANNINA

¿Me ha llamado?

VIOLETTA

Sí... Lleva tú misma esta carta.
(*Annina mira la dirección,*
parece sorprendida)
Silencio, ve ahora mismo.
(*Annina sale*)
Ahora he de escribirle.
¿Qué le digo?
¿Quién me dará fuerza?
(*Escribe y sella*)

ALFREDO

(entrando)

Che fai?

VIOLETTA

(nascondendo la lettera)

Nulla.

ALFREDO

Scrivervi?

VIOLETTA

(confusa)

Sì... no...

ALFREDO

Qual turbamento! a chi scrivevi?

VIOLETTA

A te

ALFREDO

Dammi quel foglio.

VIOLETTA

No, per ora

ALFREDO

Mi perdona son io preoccupato.

VIOLETTA

(alzandosi)

Che fu?

ALFREDO

(Entra)

¿Qué haces?

VIOLETTA

(Escondiendo la carta)

Nada.

ALFREDO

¿Escribías?

VIOLETTA

(Confundida)

Sí... ¡No!

ALFREDO

¿Qué turbación! ¿A quién escribías?

VIOLETTA

A ti.

ALFREDO

Dame esa carta.

VIOLETTA

No, ahora no.

ALFREDO

Perdona, estoy preocupado.

VIOLETTA

(Levantándose)

¿Qué pasa?

ALFREDO

Giunse mio padre

VIOLETTA

Lo vedesti?

ALFREDO

Ah no: severo scritto mi lasciava
Però l'attendo,
t'amerà in vederti.

VIOLETTA

(molto agitata)

Ch'ei qui non mi sorprenda
Lascia che m'allontani tu lo calma
(mal frenato il pianto)
Ai piedi suoi mi getterò divisi
Ei più non ne vorrà saremi felici
Perchè tu m'ami,
Alfredo, non è vero?

ALFREDO

O, quanto
Perchè piangi?

VIOLETTA

Di lagrime avea d'uopo
or son tranquilla
(sforzandosi)
Lo vedi? ti sorrido
Sarò là, tra quei fior
presso a te sempre.
Amami, Alfredo, quant'io t'amo...
Addio.
(corre in giardino.)

ALFREDO

Ha venido mi padre.

VIOLETTA

¿Le has visto?

ALFREDO

No, me mandó una carta muy severa.
Le estoy esperando,
te apreciará en cuanto te conozca.

VIOLETTA

(Muy agitada)

Que no me sorprenda aquí,
déjame ir... tú lo tranquilizarás.
(Con llanto mal contenido)
Me echaré a sus pies.
No querrá separarnos, seremos felices,
porque tú me amas,
Alfredo, ¿no es cierto?

ALFREDO

¡Oh, mucho...!
¿Por qué lloras?

VIOLETTA

Necesitaba llorar...
Ahora ya estoy tranquila.
(Esforzándose)
¿Lo ves? Te sonríe.
Estaré allí, entre aquellas flores,
cerca de ti siempre.
¡Ámame Alfredo, tanto como yo te amo!
¡Adiós!
(Corre hacia el jardín)

SCENA SETTIMA

ALFREDO

Ah, vive sol quel core all'amor mio!
(*siede, prende a caso un libro, legge alquanto, quindi si alza guarda l'ora ssull'orologio ovrapposto al camino.*)
È tardi: ed oggi forse
Più non verrà mio padre.

GIUSEPPE

(*entrando frettoloso*)
La signora è partita
L'attendeva un calesse, e sulla via
Già corre di Parigi Annina pure
Prima di lei spariva.

ALFREDO

Il so, ti calma.

GIUSEPPE

(*fra sè*)
Che vuol dir ciò?
(*parte.*)

ALFREDO

Va forse d'ogni avere
Ad affrettar la perdita Ma Annina
Lo impedirà.
(*si vede il padre attraversare in lontananza il giardino.*)
Qualcuno è nel giardino!
Chi è là?
(*per uscire*)

ESCENA SÉPTIMA

ALFREDO

¡Su corazón sólo vive por mi amor!
(*Se sienta, toma un libro al azar y lee un poco, luego se levanta, y mira la hora en el reloj que hay sobre la chimenea*)
Es tarde...
Quizá mi padre no venga hoy.

GIUSEPPE

(*Entra a toda prisa*)
La señora se ha ido,
una calesa la esperaba.
Va camino de París a toda velocidad.
Annina se ha ido también, antes que ella.

ALFREDO

Lo sé, cálmate.

GIUSEPPE

(*Para sí*)
¿Qué quiere decir esto?
(*Se va*)

ALFREDO

Seguramente va a mal vender
sus bienes a toda prisa...
Pero Annina lo impedirá.
(*Se ve al padre atravesando el jardín a lo lejos*)
¡Hay alguien en el jardín!
¿Quién esta ahí?
(*Va a salir*)

COMMISSARIO

(alla porta)
Il signor Germont?

ALFREDO

Son io.

COMMISSARIO

Una dama
Da un cocchio, per voi, di qua non lunge,
Mi diede questo scritto

*(dà una lettera ad Alfredo,
ne riceve qualche moneta e parte.)*

SCENA OTTAVA

ALFREDO

Di Violetta! Perchè son io commosso!
A raggiungerla forse ella m'invita
Io tremo! Oh ciel! Coraggio!

(apre e legge.)

"Alfredo, al giungervi di
questo foglio"

(come fulminato grida)

Ah!

*(volgendosi si trova a fronte del padre,
nelle cui braccia si abbandona)*

Padre mio!

UN MENSAJERO

(En la puerta)
¿El señor Germont?

ALFREDO

Soy yo.

EL MENSAJERO

Una dama que iba en calesa,
no lejos de aquí,
me dio esta carta para usted.

*(Le da una carta a Alfredo,
recibe una moneda y se va)*

ESCENA OCTAVA

ALFREDO

¡De Violetta! ¿Por qué estoy nervioso?

Quizá me invita a ir con ella...

¡Estoy temblando! ¡Valor, cielos!

(La abre y lee)

"Alfredo..."

cuando te llegue esta carta..."

(Fulminado por la rabia)

¡Ah!

(Ve a su padre

y se abandona en sus brazos)

¡Padre!

GERMONT

Mio figlio!
Oh, quanto soffrì!
tergi, ah, tergi il pianto
Ritorna di tuo padre orgoglio e vanto.
*(Alfredo disperato, siede presso il tavolino
col volto tra le mani.)*
Di Provenza il mar, il suol,
chi dal cor ti cancello?
Al natio fulgente sol,
qual destino ti furò?
Oh, rammenta pur nel duol,
ch'ivi gioia a te brillò;
E che pace colà sol,
su te splendere ancor può.
Dio mi guidò!
Ah! il tuo vecchio genitor
tu non sai quanto soffrì
Te lontano,
di squallor il suo tetto si coprì
Ma se alfin ti trovo ancor,
se in me speme non fallì,
Se la voce dell'onor
in te appien non ammutì,
Dio m'esaudì!
(abbracciandolo)
Nè rispondi d'un padre all'affetto?

ALFREDO

Mille serpi divoranmi il petto
(respingendo il padre)
Mi lasciate.

GERMONT

¡Hijo mío!
¡Oh, cómo sufres!
¡Seca tu llanto!
¡Vuelve a ser el orgullo de tu padre!
*(Alfredo, desesperado, se sienta ante una mesita,
con la cara entre las manos)*
¿Quién sacó de tu corazón
el mar de Provenza y su cielo?
¿Del brillante sol de tu tierra
qué destino te apartó?
Recuerda por este dolor,
que allí la dicha te iluminó,
y que sólo podrá la paz allí
brillar de nuevo sobre ti.
¡Hasta ti Dios me guió!
Ay, tu viejo padre
no sabes cuánto ha sufrido,
Se cubrió de desgracia
su casa lejos de ti.
Pero si te vuelvo a recuperar,
si no me defrauda la esperanza,
si la voz del honor
no ha enmudecido en ti,
¡Dios me habrá escuchado!
(Abrazándolo)
¿No respondes al amor de tu padre?

ALFREDO

Mil serpientes devoran mi pecho.
(Rechaza al padre)
¡Déjame!

GERMONT

Lasciarti!

ALFREDO

(*risoluto*)

Oh vendetta!

GERMONT

Non più indugi; partiamo t'affretta

ALFREDO

(*fra sè*)

Ah, fu Douphol!

GERMONT

M'ascolti tu?

ALFREDO

No.

GERMONT

Dunque invano trovato t'avrò!

No, non udrai rimproveri;

Copriam d'oblio il passato;

L'amor che m'ha guidato,

Sa tutto perdonar.

Vieni, i tuoi cari in giubilo

Con me rivedi ancora:

A chi penò finora

Tal gioia non negar.

Un padre ed una suora

T'affretta a consolar.

GERMONT

¿Dejarte?

ALFREDO

(*Resuelto*)

¡Oh, venganza!

GERMONT

¡No dudes más, vámonos!

ALFREDO

(*Para sí*)

¡Ha sido Douphol!

GERMONT

¿Me escuchas?

ALFREDO

¡No!

GERMONT

¿Te he encontrado en vano?

No, no oirás reproches míos,

cubramos de olvido el pasado;

el amor que me ha guiado

todo lo puede perdonar.

Ven, a tus seres queridos

dichoso verás conmigo:

A quien ha sufrido hasta ahora

gozo tal no le puedes negar.

¡Un padre y una hermana

corre a consolar!

ALFREDO

(scuotendosi, getta a caso gli occhi sulla tavola, vede la lettera di Flora)
Ah! ell'è alla festa! volisi
L'offesa a vendicar.
(fugge precipitoso.)

GERMONT

Che dici? Ah, ferma!
(lo insegue.)

SCENA NONA

Galleria nel palazzo di Flora, riccamente addobbata ed illuminata. Una porta nel fondo e due laterali. A destra, più avanti, un tavoliere con quanto occorre pel giuoco; a sinistra, ricco tavolino con fiori e rinfreschi, varie sedie e un divano. Flora, il Marchese, il Dottore ed altri invitati entrano dalla sinistra discorrendo fra loro.

FLORA

Avrem lieta di maschere la notte:
N'è duce il viscontino
Violetta ed Alfredo anco invitai.

MARCHESE

La novità ignorate?
Violetta e Germont sono disgiunti.

DOTTORE, FLORA

Fia vero?

ALFREDO

(Vuelve en sí, mira por azar sobre la mesa y ve la carta de Flora)
¡Ah, ha ido a la fiesta!
¡Iré a vengar la afrenta!
(Huye precipitadamente)

GERMONT

¿Qué dices? ¡Detente!
(Lo sigue)

ESCENA NOVENA

Galería en la mansión de Flora, ricamente amueblada e iluminada. Una puerta al fondo, dos a los lados. A la derecha, una mesa de juego con lo necesario; a la izquierda, una elegante mesita provista de flores y refrigerios, varias sillas y un diván. Flora, el Marqués, el Doctor y otros invitados entran por la izquierda, charlando.

FLORA

Unas máscaras animarán la noche,
las tare el vizcondesito.
He invitado también a Violetta y Alfredo.

EL MARQUÉS

¿No sabes la noticia?
Violetta y Germont se han separado.

EL DOCTOR, FLORA

¿De verdad?

MARCHESE

Ella verrà qui col barone.

DOTTORE

Li vidi ieri ancor parean felici.
(*s'ode rumore a destra.*)

FLORA

Silenzio udite?

TUTTI

Giungono gli amici.

SCENA DECIMA

*Detti, e molte signore mascherate da Zingare,
che entrano dalla destra.*

ZINGARE

Noi siamo zingarelle
Venute da lontano;
D'ognuno sulla mano
Leggiamo l'avvenir.
Se consultiam le stelle
Null'avvi a noi d'oscuro,
E i casi del futuro
Possiamo altrui predir.

EL MARQUÉS

Ella vendrá con el Barón.

EL DOCTOR

Los vi ayer, parecían felices...
(*Se oye un rumor por la derecha*)

FLORA

Silencio ¿Oís?

TODOS

Ahí vienen nuestros amigos.

ESCENA DÉCIMA

*Unas damas disfrazadas de zíngaras
entran por la derecha.*

LAS ZÍNGARAS

Somos unas gitanas
venidas de muy lejos;
en la mano de cada uno
leemos el futuro.
Si interrogamos a los astros,
nada nos resulta oscuro,
y las cosas del futuro
os podemos predecir.

ZINGARA PRIMA

Vediamo! Voi, signora,
(*prendono la mano di Flora e l'osservano.*)
Rivali alquante avete.

ZINGARA SECONDA

(*fanno lo stesso al Marchese.*)
Marchese, voi non siete
Model di fedeltà.

FLORA

(*al Marchese*)
Fate il galante ancora?
Ben, vo' me la paghiate

MARCHESE

(*a Flora*)
Che dianzi vi pensate?
L'accusa è falsità.

FLORA

La volpe lascia il pelo,
Non abbandona il vizio
Marchese mio, giudizio
O vi farò pentir.

TUTTI

Su via, si stenda un velo
Sui fatti del passato;
Già quel ch'è stato è stato,
Badate/Badiamo all'avvenir.
(*Flora ed il Marchese si stringono la mano.*)

ZÍNGARA PRIMERA

¡Veamos! Vos, señora...
(*Toma la mano de Flora y la lee*)
...tenéis muchas rivales.

ZÍNGARA SEGUNDA

(*Hace lo mismo con el Marqués*)
Marqués, vos no sois
un ejemplo de fidelidad.

FLORA

(*Al Marqués*)
¿Aún hacéis de galán?
Me las vais a pagar.

EL MARQUÉS

(*A Flora*)
¿Qué diantre pensáis?
Se me acusa con falsedad.

FLORA

El zorro pierde el pelo,
pero no abandona el vicio.
Marqués, tened buen juicio
u os arrepentiréis.

TODOS

Corramos un espeso velo
sobre las cosas del pasado.
Lo pasado, pasado está...
Atentos ahora al futuro.
(*Flora y el Marqués se dan la mano*)

SCENA UNDICESIMA

Detti, Gastone ed altri mascherati da Mattadori, Piccadori spagnuoli, ch'entrano vivamente dalla destra.

GASTONE, MATTADORI

Di Madride noi siam mattadori,
Siamo i prodi del circo de' tori,
Testè giunti a godere del chiasso
Che a Parigi si fa pel bue grasso;
E una storia, se udire vorrete,
Quali amanti noi siamo saprete.

GLI ALTRI

Sì, sì, bravi: narrate, narrate:
Con piacere l'udremo

GASTONE, MATTADORI

Ascoltate.
È Piquillo un bel gagliardo
Biscaglino mattador:
Forte il braccio, fiero il guardo,
Delle giostre egli è signor.
D'andalusia giovinetta
Follemente innamorò;
Ma la bella ritrosetta
Così al giovane parlò:
Cinque tori in un sol giorno
Vò vederti ad atterrar;
E, se vinci, al tuo ritorno
Mano e cor ti vo' donar.
Sì, gli disse, e il mattadore,
Alle giostre mosse il piè;
Cinque tori, vincitore
Sull'arena egli stende.

ESCENA DECIMOPRIMERA

Los anteriores, Gastone y los disfrazados de toreros y picadores españoles, entran por la derecha.

GASTONE, LOS TOREROS

Somos toreros de Madrid,
valientes en las plazas de toros,
venimos a disfrutar de la fiesta
del Carnaval que hay en París.
Oíd nuestra historia y veréis
qué buenos amantes somos.

LOS OTROS

¡Sí, adelante, contadnos!
¡Os escucharemos con placer!

GASTONE, LOS TOREROS

Escuchad.
Es Piquillo un bueno mozo,
un torero de Vizcaya,
su brazo fuerte, su mirar altivo,
él es el rey de las corridas.
De una joven andaluza
locamente se enamoró,
pero la bella, escurridiza,
así al torero le habló:
"Cinco toros en un solo día
ante mis ojos has de abatir,
si lo haces, cuando vuelvas,
te daré mi mano y mi corazón"
"Sí", le dijo y el torero
a la plaza se marchó.
A cinco toros, triunfador,
en la arena dejó tendidos.

GLI ALTRI

Bravo, bravo il mattadore,
Ben gagliardo si mostrò
Se alla giovane l'amore
In tal guisa egli provò.

GASTONE, MATTADORI

Poi, tra plausi, ritornato
Alla bella del suo cor,
Colse il premio desiato
Tra le braccia dell'amor.

GLI ALTRI

Con tai prove i mattadori
San le belle conquistar!

GASTONE, MATTADORI

Ma qui son più miti i cori;
A noi basta folleggiar...

TUTTI

Sì, sì, allegri Or pria tentiamo
Della sorte il vario umor;
La palestra dischiudiamo
Agli audaci giuocator.

*Gli uomini si tolgono la maschera,
chi passeggia e chi si accinge a giuocare.
Alfredo entra.*

LOS OTROS

Bravo, bravo matador
que valiente se mostró,
y a la moza de esta guisa
su amor le demostró.

GASTONE, LOS TOREROS

Entre aplausos regresó
con la bella de su corazón,
y recibió el premio deseado
entre los brazos del amor.

LOS OTROS

¡Con obras tales los toreros
a sus enamoradas saben conquistar!

GASTONE, LOS TOREROS

Pero aquí los corazones son ligeros,
y nos basta con coquetear.

TODOS

Sí, sí, Alegría...
Tentemos a la suerte caprichosa;
abramos la plaza
al osado jugador.

*Los hombres se quitan sus máscaras;
unos pasean otros juegan.
Alfredo hace su entrada.*

SCENA DODICESIMA

TUTTI

Alfredo! Voi!

ALFREDO

Sì, amici

FLORA

Violetta?

ALFREDO

Non ne so.

TUTTI

Ben disinvolto! Bravo!

Or via, giuocar si può.

*(Gastone si pone a tagliare,
Alfredo ed altri puntano.
Violetta entra al braccio del Barone.)*

FLORA

(andandole incontro)

Qui desiata giungi.

VIOLETTA

Cessi al cortese invito.

FLORA

Grata vi son, barone,
d'averlo pur gradito.

ESCENA DECIMOSEGUNDA

TODOS

¡Alfredo! ¡Tú!

ALFREDO

Sí, amigos.

FLORA

¿Y Violetta?

ALFREDO

No lo sé.

TODOS

¡Bien dicho, bravo!

Vamos, a jugar.

*(Gastone corta.
Alfredo y los otros apuestan.
Violetta entra del brazo del Barón)*

FLORA

(Sale a su encuentro)

Qué alegría que hayas venido.

VIOLETTA

No pude declinar la amable invitación.

FLORA

Os agradezco, Barón,
que hayáis aceptado.

BARONE

(piano a Violetta)

Germont è qui! il vedete!

VIOLETTA

(fra sè)

Ciel! gli è vero. Il vedo.

BARONE

(cupò)

Da voi non un sol detto si volga

A questo Alfredo.

VIOLETTA

(fra sè)

Ah, perchè venni, incauta!

Pietà di me, gran Dio!

FLORA

(a Violetta,

facendola sedere presso di sè sul divano)

Meco t'assidi:

narrami quai novità vegg'io?

*Il Dottore si avvicina ad esse,
che sommessamente conversano. Il Marchese
si trattiene a parte col Barone,
Gastone taglia, Alfredo ed altn puntano,
altri passeggiano.*

ALFREDO

Un quattro!

GASTONE

Ancora hai vinto.

EL BARÓN

(En voz baja a Violetta)

Germont está aquí, ¿le ves?

VIOLETTA

(Para sí)

¡Cielos, es cierto! Ya le veo.

EL BARÓN

(Amenazante)

No le digas ni una palabra

al tal Alfredo.

VIOLETTA

(Para sí)

Qué imprudente... ¿Por qué he venido?

Ten piedad de mí, Dios mío...

FLORA

(A Violetta,

sentándola junto a ella en el diván)

Siéntate conmigo.

Cuéntame esto que estoy viendo.

*El Doctor se acerca a ellas,
que hablan en voz baja. El Marqués se aparta
con el Barón, Gastone corta las cartas,
Alfredo y algunos caballeros juegan,
otros deambulan.*

ALFREDO

¡Un cuatro!

GASTONE

¡Ganas de nuevo!

ALFREDO

Sfortuna nell'amore
Vale fortuna al giuoco!
(*punta e vince*)

TUTTI

È sempre vincitore!

ALFREDO

Oh, vincerò stasera; e l'oro guadagnato
Poscia a goder tra' campi ritornerò beato.

FLORA

Solo?

ALFREDO

No, no,
con tale che vi fu meco ancor,
Poi mi sfuggia

VIOLETTA

(*fra sè*)
Mio Dio!

GASTONE

(*ad Alfredo, indicando Violetta*)
Pietà di lei!

BARONE

(*ad Alfredo, con mal frenata ira*)
Signor!

VIOLETTA

(*al Barone*)
Frenatevi, o vi lascio.

ALFREDO

¡Afortunado en el juego,
desgraciado en amor!
(*Apuesta otra vez y gana*)

TODOS

¡Siempre ganador!

ALFREDO

Ganaré esta noche y con lo ganado,
volveré a gozar, feliz en el campo.

FLORA

¿Solo?

ALFREDO

No, no...
Con la misma que estaba conmigo,
y me acabó dejando.

VIOLETTA

(*Para sí*)
¡Dios mío!

GASTONE

(*A Alfredo, señalando a Violetta*)
¡Ten piedad de ella!

EL BARÓN

(*A Alfredo, con ira mal controlada*)
¡Señor!

VIOLETTA

(*Al Barón*)
¡Conteneos, u os dejo!

ALFREDO

(disinvolto)

Barone, m'appellaste?

BARONE

Siete in sì gran fortuna,
Che al giuoco mi tentaste.

ALFREDO

(ironico)

Sì? la sfida accetto

VIOLETTA

(fra sè)

Che fia? morir mi sento.

BARONE

(puntando)

Cento luigi a destra.

ALFREDO

(puntando)

Ed alla manca cento.

GASTONE

Un asse un fante hai vinto!

BARONE

Il doppio?

ALFREDO

Il doppio sia.

ALFREDO

(Con deservoltura)

Barón, ¿me habéis llamado?

EL BARÓN

Estáis en tan buena racha,
que me habéis tentado a jugar.

ALFREDO

(Irónico)

¿Sì? Acepto el desafío.

VIOLETTA

(Para sí)

¿Cómo? ¡Me siento morir!

EL BARÓN

(Jugando)

Cien luses a la derecha.

ALFREDO

(Apostando)

Cien a la izquierda.

GASTONE

Un as, una sota... ¡Has ganado!

EL BARÓN

¿Doblamos?

ALFREDO

Doblamos.

GASTONE

(tagliando)

Un quattro, un sette.

TUTTI

Ancora!

ALFREDO

Pur la vittoria è mia!

CORO

Bravo davvero!

la sorte è tutta per Alfredo!

FLORA

Del villeggiar la spesa farà il baron,
Già il vedo.

ALFREDO

(al Barone)

Seguite pur.

SERVO

La cena è pronta.

FLORA

Andiamo

CORO

(avviandosi)

Andiamo.

ALFREDO

(al barone tra loro a parte)

Se continuar v'agrada

GASTONE

(Reparte)

Un cuatro, un siete.

TODOS

¡Otra vez!

ALFREDO

La victoria es mía.

CORO

¡Bravo!

La suerte está con Alfredo.

FLORA

Por lo que veo, el Barón pagará
el gasto de sus vacaciones.

ALFREDO

(Al Barón)

¡Seguid pues!

UN CRIADO

La cena está lista.

FLORA

Vamos.

CORO

(Se disponen a salir)

Vayamos.

ALFREDO

(Al Barón, aparte)

Si queréis continuar...

BARONE

Per ora nol possiamo:
Più tardi la rivincita.

ALFREDO

Al gioco che vorrete.

BARONE

Seguiam gli amici; poscia

ALFREDO

Sarò qual bramerete.
*(tutti entrano nella porta di mezzo: la scena
rimane un istante vuota.)*

EL BARÓN

De momento no podemos,
ya os pediré la revancha.

ALFREDO

Al juego que queráis.

EL BARÓN

Vamos con nuestros amigos; después...

ALFREDO

En cuanto queráis.
*(Todos salen por la puerta central; la escena
queda por un instante vacía)*

SCENA TREDICESIMA

(Violetta che ritorna affannata)

VIOLETTA

Invitato a qui seguirmi,
Verrà desso? vorrà udirmi?
Ei verrà, che l'odio atroce
Puote in lui più di mia voce

ALFREDO

Mi chiamaste? che bramate?

VIOLETTA

Questi luoghi abbandonate
Un periglio vi sovrasta

ALFREDO

Ah, comprendo! Basta, basta
E sì vile mi credete?

VIOLETTA

Ah no, mai

ALFREDO

Ma che temete?..

VIOLETTA

Temo sempre del Barone

ALFREDO

È tra noi mortal quistione
S'ei cadrà per mano mia
Un sol colpo vi torria
Coll'amante il protettore
V'atterrisce tal sciagura?

ESCENA DECIMOTERCERA

(Violetta entra angustiada)

VIOLETTA

Le he pedido que me siga hasta aquí,
¿vendrá ahora? ¿Querrá escucharme?
Él vendrá, su odio atroz
es más fuerte que mi voz.

ALFREDO

¿Me habéis llamado? ¿Qué deseáis?

VIOLETTA

¡Vete de aquí,
un grave peligro te acecha!

ALFREDO

Ah, comprendo. ¡Basta, basta!
¿Me creéis tan cobarde?

VIOLETTA

¡Ah, no, eso no!

ALFREDO

Entonces, ¿qué teméis?

VIOLETTA

Temo al Barón.

ALFREDO

Nos enfrentaremos a muerte.
Si cae por mi mano,
de un solo golpe os quitaría
al amante y al protector.
¿Os aterra tal desgracia?

VIOLETTA

Ma s'ei fosse l'uccisore?
Ecco l'unica sventura
Ch'io pavento a me fatale!

ALFREDO

La mia morte! Che ven cale?

VIOLETTA

Deh, partite, e sull'istante.

ALFREDO

Partirò, ma giura innante
Che dovunque seguirai
I miei passi

VIOLETTA

Ah, no, giammai.

ALFREDO

No! giammai!

VIOLETTA

Va, sciagurato.
Scorda un nome ch'è infamato.
Va mi lascia sul momento
Di fuggirti un giuramento
Sacro io feci

VIOLETTA

¿Y si fuera él quien te matara?
Ésa es la única desgracia
que temo, pues sería fatal.

ALFREDO

¿Mi muerte? ¿Acaso os importa?

VIOLETTA

¡Vete! ¡Ahora mismo!

ALFREDO

Me iré, pero júrame antes
que seguirás mis pasos
allá donde yo vaya.

VIOLETTA

¡Ah, no eso jamás!

ALFREDO

¿Jamás?

VIOLETTA

¡Vete, desgraciado,
olvida mi nombre mancillado!
¡Vete ahora mismo!
Juré por lo más sagrado
que me apartaría de ti.

ALFREDO
E chi potea?

VIOLETTA
Chi diritto pien ne avea.

ALFREDO
Fu Douphol?

VIOLETTA
(*con supremo sforzo*)
Sì.

ALFREDO
Dunque l'ami?

VIOLETTA
Ebben l'amo

ALFREDO
(*corre furente alla porta e grida*)
Or tutti a me.

SCENA QUATTORDICESIMA

*Detti, e tutti i precedenti
che confusamente ritornano.*

TUTTI
Ne appellaste? Che volete?

ALFREDO
(*additando Violetta che abbattuta si appoggia
al tavolino*)
Questa donna conoscete?

ALFREDO
¿Quién pudo pedírtelo?

VIOLETTA
Quien más derecho tiene.

ALFREDO
¿Douphol?

VIOLETTA
(*Con enorme esfuerzo*)
Sí...

ALFREDO
Entonces, ¿le amas?

VIOLETTA
Sí... ¡Le amo!

ALFREDO
(*Corre furioso hacia la puerta y grita*)
¡Venid todos!

ESCENA DECIMOCUARTA

*Los anteriores, y los invitados
que acuden en desorden.*

TODOS
¿Habéis llamado? ¿Qué queréis?

ALFREDO
(*Señalando a Violetta, que, abatida, se apoya en
la puerta*)
¿Conocéis a esta mujer?

TUTTI

Chi? Violetta?

ALFREDO

Che facesse
Non sapete?

VIOLETTA

Ah, taci

TUTTI

No.

ALFREDO

Ogni suo aver tal femmina
Per amor mio sperdea
Io cieco, vile, misero,
Tutto accettar potea,
Ma è tempo ancora! tergermi
Da tanta macchia bramo
Qui testimoni vi chiamo
Che qui pagata io l'ho.

Getta con furente sprezzo una borsa ai piedi di Violetta, che sviene tra le braccia di Flora e del Dottore. In tal momento entra il padre.

TODOS

¿A quién? ¿A Violetta?

ALFREDO

¿Sabéis lo que ha hecho?
¿Lo sabéis?

VIOLETTA

¡Ah, calla!

TODOS

No.

ALFREDO

Todo cuanto tenía esta mujer
lo ha dilapidado por amor a mí.
Yo, ciego, vil, infame,
todo le he aceptado.
Pero aún estoy a tiempo,
y quiero lavar tanta mancha.
Por testigo os pongo
de que le he pagado.

Tira con mucho desprecio una bolsa a los pies de Violetta, que se desmaya en brazos Flora y el Doctor. El padre entra en ese momento.

SCENA QUINDICESIMA

TUTTI

Oh, infamia orribile
Tu commettesti!
Un cor sensibile
Così uccidesti!
Di donne ignobile
Insultator,
Di qui allontanati,
Ne desti orror.

GERMONT

(con dignitoso fuoco)
Di sprezzo degno se stesso rende
Chi pur nell'ira la donna offende.
Dov'è mio figlio? più non lo vedo:
In te più Alfredo trovar non so.
(fra sé)
Io sol fra tanti so qual virtude
Di quella misera il sen racchiude
Io so che l'ama, che gli è fedele,
Eppur, crudele, tacer dovrò!

ALFREDO

(da sé)
Ah sì che feci! ne sento orrore.
Gelosa smania, deluso amore
Mi strazia l'anima più non ragiono.
Da lei perdono
più non avrò.
Volea fuggirla non ho potuto!
Dall'ira spinto son qui venuto!
Or che lo sdegnò ho disfogato,
Me sciagurato! Rimorso n'ho.

ESCENA DECIMOQUINTA

TODOS

¡Una horrible infamia
has cometido!
¡Un corazón sensible
has asesinado!
Innoble difamador
de mujeres,
aléjate de aquí,
¡nos causas horror!

GERMONT

(Con ímpetu y dignidad)
Se colma de oprobio
quien, furioso, a una mujer ofende.
¿Dónde está mi hijo, que no le veo?
No reconozco a Alfredo en ti...
(Para sí)
Sólo yo, de todos, conozco la virtud
que esconde en su seno esa infeliz
yo sé que le ama, que le es fiel,
y aún así, cruel, debo callar.

ALFREDO

(Para sí)
¿Qué he hecho? Estoy horrorizado,
furia de celos, amor desilusionado
destrozan mi alma, me han ofuscado,
nunca jamás
obtendré su perdón.
Quise evitarla y no he podido...
Lleno de ira hasta aquí he venido...
Ahora que el desdén he desfogado,
pobre de mí, siento remordimiento.

VIOLETTA

(riavendosi)

Alfredo, Alfredo, di questo core
Non puoi comprendere tutto l'amore;
Tu non conosci che fino a prezzo
Del tuo disprezzo provato io l'ho!
Ma verrà giorno in che il saprai
Com'io t'amassi confesserai
Dio dai rimorsi ti salvi allora;
Io spenta ancora pur t'amerò.

BARONE

(piano ad Alfredo)

A questa donna l'atroce insulto
Qui tutti offese, ma non inulto
Fia tanto oltraggio provar vi voglio
Che tanto orgoglio fiaccar saprò.

TUTTI

(a Violetta)

Ah, quanto peni! Ma pur fa core
Qui soffre ognuno del tuo dolore;
Fra cari amici qui sei soltanto;
Rasciuga il pianto che t'inondò.

VIOLETTA

(Recuperándose)

Alfredo, Alfredo, tú no sabes
cuánto amor encierra este corazón;
no sabes que por él he pagado
el precio de tu desprecio.
Pero llegará el día que lo sabrás,
mi amor por ti proclamarás.
Dios te salve entonces del remordimiento,
muerta incluso, yo te amaré.

EL BARÓN

(En voz baja a Alfredo)

El atroz insulto contra esta mujer
a todos ha ofendido, mas la infamia
no quedará sin castigo,
bien sabré domeñar tanto orgullo.

TODOS

(A Violetta)

Cuánto sufres... Pero ten valor,
todos sufrimos con tu dolor;
estás rodeada de amigos ahora,
seca el llanto que te ahoga.

ATTO TERZO

Preludio

SCENA PRIMA

Camera da letto di Violetta. Nel fondo è un letto con cortine mezze tirate; una finestra chiusa da imposte interne; presso il letto uno sgabello su cui una bottiglia di acqua, una tazza di cristallo, diverse medicine. A metà della scena una toilette, vicino un canapè; più distante un altro mobile, sui cui arde un lume da notte; varie sedie ed altri mobili. La porta è a sinistra; di fronte v'è un caminetto con fuoco acceso. Violetta dorme sul letto. Annina, seduta presso il caminetto, è pure addormentata.

VIOLETTA

(destandosi)
Annina?

ANNINA

(svegliandosi confusa)
Comandate?

VIOLETTA

Dormivi, poveretta?

ANNINA

Sì, perdonate.

ACTO TERCERO

Preludio

ESCENA PRIMERA

Cuarto de Violetta. Al fondo una cama con las cortinas medio echadas; una ventana con las contraventanas cerradas por dentro; junto a la cama un escabel con una botella de agua, una copa de cristal, algunas medicinas. Hacia el centro del escenario, un tocador; algo más lejos otro mueble y sobre él una lámpara de noche; varias sillas y otros muebles. La puerta a la izquierda, al frente una chimenea con el fuego encendido. Violetta duerme en el lecho. Annina, sentada junto al fuego, está adormecida.

VIOLETTA

(Despertando)
¿Annina?

ANNINA

(Despierta confusa)
¿Manda la señora?

VIOLETTA

¿Dormías...? Pobrecita...

ANNINA

Sí, perdóneme.

VIOLETTA

Dammi d'acqua un sorso.
(*Annina eseguisce.*)
Osserva, è pieno il giorno?

ANNINA

Son sett'ore.

VIOLETTA

Dà accesso a un po' di luce
(*apre le imposte e guarda nella via.*)

ANNINA

Il signor di Grenvil!

VIOLETTA

Oh, il vero amico!
Alzar mi vo' m'aita.

*Si rialza e ricade; poi, sostenuta da Annina,
va lentamente verso il canapè, ed il Dottore
entra in tempo per assisterla ad adagiarsi.
Annina vi aggiunge dei cuscini.*

VIOLETTA

Dame un sorbo de agua.
(*Annina obedece*)
Dime... ¿ya es de día?

ANNINA

Son las siete.

VIOLETTA

Deja que se anime un poco la luz.
(*Abre las contraventanas y mira a la calle*)

ANNINA

¡El señor de Grenvil!

VIOLETTA

¡Un buen amigo!
Quiero levantarme... Ayúdame.

*Se levanta, pero cae; Annina le ayuda
y va lentamente hacia el canapé; el Doctor
entra a tiempo para ayudarla y acomodarla.
Annina le pone unos almohadones.*

SCENA SECONDA

VIOLETTA

Quanta bontà
pensaste a me per tempo!

DOTTORE

(Le tocca il polso.)
Or, come vi sentite?

VIOLETTA

Soffre il mio corpo,
ma tranquilla ho l'anima.
Mi confortò iersera un pio ministro.
Religione è sollievo à sofferenti.

DOTTORE

E questa notte?

VIOLETTA

Ebbi tranquillo il sonno.

DOTTORE

Coraggio adunque la convalescenza
Non è lontana

VIOLETTA

Oh, la bugia pietosa
À medici è concessa

ESCENA SEGUNDA

VIOLETTA

Qué bueno es usted...
¡Se ha acordado de mí a tiempo!

EL DOCTOR

(Le toma el pulso)
¿Cómo se encuentra ahora?

VIOLETTA

Mi cuerpo sufre,
pero tengo el alma en paz.
Añoche me consoló un buen cura.
La religión conforma al sufriente.

EL DOCTOR

¿Y cómo ha pasado la noche?

VIOLETTA

En un sueño plácido.

EL DOCTOR

Valor pues...
La convalecencia no será larga.

VIOLETTA

A los médicos se les permite
decir una mentira piadosa...

DOTTORE

(stringendole la mano)

Addio a più tardi.

VIOLETTA

Non mi scordate.

ANNINA

(piano al Dottore accompagnandolo)

Come va, signore?

DOTTORE

(piano a parte)

La tisi non le accorda che poche ore.

(esce.)

SCENA TERZA

ANNINA

Or fate cor.

VIOLETTA

Giorno di festa è questo?

ANNINA

Tutta Parigi impazza è carnevale

EL DOCTOR

(Cogiéndole las manos)

Adiós, hasta luego.

VIOLETTA

No me olvide.

ANNINA

(En voz baja, mientras acompaña al Doctor)

¿Cómo la encuentra, Doctor?

EL DOCTOR

(En voz baja, aparte)

La tisis no le concede apenas unas horas de vida.

(Sale)

ESCENA TERCERA

ANNINA

Resignación...

VIOLETTA

¿Hoy es día de fiesta?

ANNINA

París entero enloquece, es Carnaval.

VIOLETTA

Ah, nel comun tripudio, sallo il cielo
Quanti infelici soffron! Quale somma
V'ha in quello stipo?
(*indicandolo*)

ANNINA

(*l'apre e conta.*)
Venti luigi.

VIOLETTA

Dieci ne reca ai poveri tu stessa.

ANNINA

Poco rimanvi allora

VIOLETTA

Oh, mi sar  bastante;
Cerca poscia mie lettere.

ANNINA

Ma voi?

VIOLETTA

Nulla'ocorr  sollecita, se puoi
(*Annina esce*)

VIOLETTA

Entre tantos que se divierten,
 sabe Dios cu ntos infelices sufren!
 Cu nto queda en ese caj n?
(*Se ala al caj n*)

ANNINA

(*Lo abre y cuenta*)
Veinte luises.

VIOLETTA

Dale diez a los pobres.

ANNINA

Quedar  muy poco...

VIOLETTA

Ah... Tendr  bastante.
Ve a por mis cartas luego.

ANNINA

 Pero usted...?

VIOLETTA

No pasar  nada... Hazlo pronto, si puedes.
(*Annina sale*)

SCENA QUARTA

VIOLETTA

(trae dal seno una lettera.)

"Teneste la promessa la disfida
Ebbe luogo! il barone fu ferito,
Però migliora Alfredo
È in stranio suolo; il vostro sacrificio
Io stesso gli ho svelato;
Egli a voi tornerà pel suo perdono;
Io pur verrò Curatevi meritate
Un avvenir migliore.
Giorgio Germont".
(desolata)
È tardi!
(si alza.)
Attendo nè a me giungon mai!...
(si guarda allo specchio.)
Oh, come son mutata!
Ma il dottore a sperar pure m'esorta!
Ah, con tal morbo
ogni speranza è morta.
Addio, del passato bei sogni ridenti,
Le rose del volto già son pallenti;
L'amore d'Alfredo pur esso mi manca,
Conforto, sostegno dell'anima stanca
Ah, della traviata sorridi al desio;
A lei, deh, perdona; tu accoglila, o Dio,
Or tutto finì.
Le gioie, i dolori tra poco avran fine,
La tomba ai mortali di tutto è confine!
Non lagrima o fiore avrà la mia fossa,
Non croce col nome
che copra quest'ossa!
Ah, della traviata sorridi al desio;
A lei, deh, perdona; tu accoglila, o Dio.
Or tutto finì!

ESCENA CUARTA

VIOLETTA

(Saca una carta de su seno y lee)

"Cumplió usted con su promesa.
El duelo tuvo lugar.
El Barón resultó herido, pero mejora.
Alfredo marchó a suelo extranjero,
pero yo le he contado su sacrificio.
Él volverá para que usted le perdone;
y yo también iré.
Cúidese, se merece un futuro mejor.
Giorgio Germont".
(Desolada)
¡Es tarde!
(Se levanta)
¡Espero, espero y no llegan nunca!
(Se mira al espejo)
¡Oh, cuánto he cambiado!
Pero el doctor aún me anima...
¡Ah, con esta enfermidad,
la esperanza está muerta!
Adiós, dulces recuerdos del pasado,
las rosas de mi cara ya han ajado.
Hasta el amor de Alfredo me falta,
consuelo y apoyo de mi alma cansada.
Apíadate del destino de esta descarriada,
acógela, Dios, y perdónala...
Ahora que todo ha terminado.
La dicha y el dolor en breve habrán cesado,
la tumba es el fin de los mortales.
Ni lágrimas ni flores habrá en mi fosa,
ni una cruz con un nombre
cubrirá mis huesos.
Apíadate del destino de esta descarriada,
acógela, Dios, y perdónala...
Ahora que todo ha terminado.

CORO DI MASCHERE

(all'esterno)

Largo al quadrupede
Sir della festa,
Di fiori e pampini
Cinto la testa
Largo al più docile
D'ogni cornuto,
Di corni e pifferi
Abbia il saluto.
Parigini, date passo
Al trionfo del Bue grasso.
L'Asia, nè l'Africa
Vide il più bello,
Vanto ed orgoglio
D'ogni macello
Allegre maschere,
Pazzi garzoni,
Tutti plauditelo
Con canti e suoni!
Parigini, date passo
Al trionfo del Bue grasso.

CORO DE MÁSCARAS

(Fuera)

Paso al cuadrúpedo
señor de la fiesta,
de flores y pámpanos
coronada su cabeza.
Paso al más manso
de todos los cornudos.
Trompas y pífanos
entonen su saludo.
Parisinos, abrid paso
al triunfante Buey gordo.
Ni Asia ni África
lo conocen más bello,
loa y orgullo
del matadero.
¡Alegres máscaras,
garzones locos,
aplaudidle todos
con sones y cantos!
Parisinos, abrid paso
al triunfante Buey gordo.

SCENA QUINTA

(detta ed Annina, che torna frettolosa.)

ANNINA
(esitando)
Signora!

VIOLETTA
Che t'accade?

ANNINA
Quest'oggi, è vero?
Vi sentite meglio?

VIOLETTA
Sì, perchè?

ANNINA
D'esser calma promettete?

VIOLETTA
Sì, che vuoi dirmi?

ANNINA
Prevenir vi volli
Una gioia improvvisa

VIOLETTA
Una gioia! dicesti?

ESCENA QUINTA

(Annina regresa apresurada)

ANNINA
(Dubitativa)
¡Señora!

VIOLETTA
¿Qué te pasa?

ANNINA
Hoy se encuentra mejor,
¿verdad?

VIOLETTA
Sí, ¿por qué?

ANNINA
¿Me promete mantener la calma?

VIOLETTA
Sí, ¿qué quieres decirme?

ANNINA
Quería prevenirla...
Una alegría repentina...

VIOLETTA
¿Una alegría dices?

ANNINA

Sì, o signora

VIOLETTA

Alfredo!

Ah, tu il vedesti? ei vien! l'affretta .

*(Annina afferma col capo,
e va ad aprire la porta.)*

ANNINA

Sí, ay señora...

VIOLETTA

¡Alfredo!

¿Le has visto? Viene... ¡que se dé prisa!

*(Annina asiente con la cabeza
y va a abrir la puerta)*

SCENA SESTA

VIOLETTA

(Andando verso l'uscio.)

Alfredo!

*(Alfredo comparisce pallido per la commozione,
ed ambedue, gettandosi le braccia al collo,
esclamano:)*

Amato Alfredo!

ESCENA SEXTA

VIOLETTA

(Camina hacia la entrada)

¡Alfredo!

*(Alfredo aparece, pálido de emoción;
los dos se echan uno en brazos del otro
exclamando:)*

¡Amado Alfredo!

ALFREDO

Mia Violetta!

Colpevol sono...

so tutto, o cara.

ALFREDO

¡Violetta mía!

Yo tengo la culpa...

Lo sé todo, amor mío.

VIOLETTA

Io so che alfine reso mi sei!

VIOLETTA

Sólo sé que al fin has vuelto conmigo.

ALFREDO

Da questo palpito s'io t'ami imparo,

Senza te esistere più non potrei.

ALFREDO

Estos latidos te dirán si te amo,

yo no podría existir sin ti.

VIOLETTA

Ah, s'anco in vita m'hai ritrovata,
Credi che uccidere non può il dolor.

ALFREDO

Scorda l'affanno, donna adorata,
A me perdona e al genitor.

VIOLETTA

Ch'io ti perdoni? la rea son io:
Ma solo amore tal mi rende...

A DUE

Null'uomo o demone, angelo mio,
Mai più staccarti potrò da me.
Parigi, o cara/o noi lasceremo,
La vita uniti trascorreremo:
De' corsi affanni compenso avrai,
La mia/tua salute rifiorirà.
Sospiro e luce tu mi sarai,
Tutto il futuro ne arriderà.

VIOLETTA

Ah, non più, a un tempio
Alfredo, andiamo,
Del tuo ritorno grazie rendiamo
(*vacilla.*)

ALFREDO

Tu impallidisci

VIOLETTA

Si aún me encuentras con vida,
es porque el dolor no puede matar.

ALFREDO

Olvida las penas, mujer adorada,
perdóname a mí, perdona a mi padre.

VIOLETTA

¿Que te perdone? Yo soy la culpable:
pero fui culpable sólo por amor.

LOS DOS

Ni hombre ni demonio, ángel mío,
podrán jamás separarme de ti.
Abandonaremos París, amor,
juntos pasaremos la vida;
las penas pasadas serán recompensadas,
la salud florecerá.
Serás de mi vida luz y aliento,
el futuro nos sonreirá.

VIOLETTA

Ah, basta...
Alfredo, vamos a una iglesia;
demos gracias por tu regreso.
(*Vacila*)

ALFREDO

Estás pálida...

VIOLETTA

È nulla, sai!
Gioia improvvisa non entra mai
Senza turbarlo in mesto core
*(si abbandona come sfinita sopra una sedia
col capo cadente all'indietro.)*

ALFREDO

(spaventato, sorreggendola)
Gran Dio! Violetta!

VIOLETTA

(sforzandosi)
È il mio malore
Fu debolezza!
ora son forte
(sforzandosi)
Vedi? sorrido

ALFREDO

(desolato, fra sè)
Ahi, cruda sorte!

VIOLETTA

Fu nulla Annina, dammi a vestire.

ALFREDO

Adesso? Attendi

VIOLETTA

No es nada.
Un corazón triste jamás recibe
una alegría repentina sin turbarse.
*(Cae agotada en una silla,
con la cabeza caída hacia atrás)*

ALFREDO

(Asustado, sosteniéndola)
¡Gran Dios, Violetta!

VIOLETTA

(Se esfuerza)
Es mi enfermedad..
La debilidad.
Pero ahora soy fuerte,
(Con esfuerzo)
sonrío, ¿lo ves?

ALFREDO

(Desolado, para sí)
¡Ah, suerte cruel!

VIOLETTA

No es nada... Annina, dame ropa.

ALFREDO

¿Ahora? Espera.

VIOLETTA

(alzandosi)

No voglio uscire.

(Annina le presenta una veste ch'ella fa per indossare e impedita dalla debolezza, esclama:)

Gran Dio! non posso!

(getta con dispetto la veste e ricade sulla sedia.)

ALFREDO

Cielo! che vedo!

(ad Annina)

Va pel dottor

VIOLETTA

(ad Annina)

Digli che Alfredo

È ritornato all'amor mio

Digli che vivere ancor vogl'io

(Annina parte. ad Alfredo)

Ma se tornando non m'hai salvato,

A niuno in terra salvarmi è dato.

(sorgendo impetuosa)

Gran Dio! morir sì giovane,

Io che penato ho tanto!

Morir sì presso a tergere

Il mio sì lungo pianto!

Ah, dunque fu delirio

La cruda mia speranza;

Invano di costanza

Armato avrò il mio cor!

Alfredo! oh, il crudo termine

Serbato al nostro amor!

VIOLETTA

(Levantándose)

No... Quiero salir.

(Annina le da un vestido, Violetta intenta ponérselo pero la debilidad se lo impide, exclama:)

¡Dios, no puedo!

(Tira el vestido al suelo

y se deja caer sobre la silla)

ALFREDO

Cielos... ¡Qué veo!

(A Annina)

¡Ve a buscar al doctor!

VIOLETTA

(A Annina)

Dile que Alfredo

ha vuelto a los brazos de mi amor.

¡Dile que quiero vivir!

(Annina se va. A Alfredo)

Pero si tu regreso no me ha salvado,

nadie en el mundo me podrá salvar.

(Se yergue, impetuosa)

¡Dios mío, morir tan joven,

yo que he sufrido tanto!

¡Morir tan cerca de poder

secar al fin mi llanto!

Fue pues un delirio

mi crédula esperanza;

¡En vano con la constancia

hice fuerte mi corazón!

Alfredo, un cruel final

le espera a nuestro amor...

ALFREDO

Oh mio sospiro, oh palpito,
Diletto del cor mio!
Le mie colle tue lagrime
Confondere degg'io
Ma più che mai, deh, credilo,
M'è d'uopo di costanza,
Ah! tutto alla speranza
Non chiudere il tuo cor.
Violetta mia, deh, calmati,
M'uccide il tuo dolor.
(*Violetta s'abbatte sul canapè.*)

ALFREDO

¡Oh, suspiro, amado latido
de mi corazón!
Tus lágrimas confundiré
con las mías,
pero créeme más que nunca,
necesito tu constancia,
no cierres tu corazón
a la última esperanza.
Violetta mía, serénate,
me mata tu dolor.
(*Violetta se abandona sobre el canapé*)

SCENA ULTIMA

*Detti, Annina, il signor Germont,
ed il Dottore.*

GERMONT
Ah, Violetta!

VIOLETTA
Voi, Signor!

ALFREDO
Mio padre!

VIOLETTA
Non mi scordaste?

GERMONT
La promessa adempio
A stringervi qual figlia vengo al seno,
O generosa

VIOLETTA
Ahimè, tardi giungeste!
Pure, grata ven sono
Grenvil, vedete? tra le braccia io spiro
Di quanti ho cari al mondo

GERMONT
Che mai dite!
(*osservando Violetta, fra sè*)
Oh cielo è ver!

ALFREDO
La vedi, padre mio?

ESCENA ULTIMA

*Los anteriores, Annina, el señor Germont entra
y el Doctor.*

GERMONT
¡Ah, Violetta!

VIOLETTA
¿Usted, señor?

ALFREDO
¡Padre!

VIOLETTA
No se ha olvidado...

GERMONT
Cumpro con mi promesa,
vengo a abrazarla como a una hija,
mujer generosa.

VIOLETTA
¡Ay de mí, llega tarde!
Pero, aún así se lo agradezco.
¿Lo ve, Grenvil?, expiro en brazos
de mis seres queridos.

GERMONT
¡Que dice!
(*Observando a Violetta, para sí*)
¡Cielos, es verdad!

ALFREDO
¿La ves, padre?

GERMONT

Di più non lacerarmi
Troppo rimorso l'alma mi divora
Quasi fulmin m'atterra ogni suo detto
Oh, malcauto vegliardo!
Ah, tutto il mal ch'io feci ora sol vedo!

VIOLETTA

(frattanto avrà aperto a stento un ripostiglio della toilette, e toltone un medaglione dice:)

Più a me t'appressa ascolta,
amato Alfredo.
Prendi: quest'è l'immagine
De' miei passati giorni;
A rammentar ti torni
Colei che sì t'amò.
Se una pudica vergine
Degli anni suoi nel fiore
A te donasse il core
Sposa ti sia lo vo'.
Le porgi questa effigie:
Dille che dono ell'è
Di chi nel ciel tra gli angeli
Prega per lei, per te.

ALFREDO

No, non morrai, non dirmelo...
Dei viver, amor mio
A strazio sì terribile
Qui non mi trasse Iddio
Sì presto, ah no, dividerti
Morte non può da me.
Ah, vivi, o un solo feretro
M'accoglierà con te.

GERMONT

No me tortures más...
Bastante remordimiento me devora ya.
Sus palabras, cual rayo, me derrumban.
¡Viejo imprudente!
Ahora veo todo el mal que he hecho.

VIOLETTA

(Mientras tanto, Violetta abre con esfuerzo un cajoncillo del tocador, saca una medalla y dice:)

Acércate... y escucha,
amado Alfredo.
Toma, éste es un retrato
de mis días pasados;
que te sirva de recuerdo
de aquella que tanto te amó.
Si una muchacha honesta,
en la flor de la edad,
te entrega un día su corazón,
hazla tu esposa, es mi deseo.
entrégale esta imagen:
dile que es un regalo
de la que en el cielo, entre ángeles,
ruega por ella, y por ti.

ALFREDO

No, no morirás, no lo digas...
Tienes que vivir, amor mío.
Para un dolor tan grande
no me trajo Dios aquí.
La muerte no puede, no,
separarte tan pronto de mí.
Vive, o en un solo féretro
me enterrarán contigo.

GERMONT

Cara, sublime vittima
D'un disperato amore,
Perdonami lo strazio
Recato al tuo bel core.

GERMONT, DOTTORE, ANNINA

Finchè avrò il ciglio lacrime
Io piangerò per te
Vola à beati spiriti;
Iddio ti chiama a sè.

VIOLETTA

(rialzandosi animata)
È strano!

TUTTI

Che!

VIOLETTA

Cessarono
Gli spasmi del dolore.
In me rinasce m'agita
Insolito vigore!
Ah! io ritorno a vivere
(trasalendo)
Oh gioia!
(ricade sul canapé.)

GERMONT

Querida, sublime víctima
de un amor desesperado,
perdóname el dolor
que a tu corazón le he causado.

GERMONT, EL DOCTOR, ANNINA

Mientras tenga lágrimas mis ojos,
lloraré por ti.
Vuela con las almas venturosas,
Dios te reclama a su lado.

VIOLETTA

(Se levanta, animada)
Es extraño...

TODOS

¿Qué?

VIOLETTA

han cesado
los espasmos del dolor...
En mí renace...
me agita un insólito vigor...
Ah... vuelvo a vivir...
(Sobresaltada)
¡Oh, dicha!
(Vuelve a caer sobre el canapé)

TUTTI

O cielo! muor!

ALFREDO

Violetta!

ANNINA, GERMONT

Oh Dio, soccorrasi...

DOTTORE

(dopo averle toccato il polso)

È spenta!

TUTTI

Oh mio dolor!

(quadro e cala la tela.)

TODOS

¡Cielos! ¡Se muere!

ALFREDO

¡Violetta!

ANNINA, GERMONT

¡Dios mío, socorredla!

EL DOCTOR

(Tras tomarle el pulso)

¡Está muerta!

TODOS

¡Oh, dolor!

(Cuadro y cae el telón)

Traducción: Anselmo Alonso Soriano